SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II

GenCod A005592

Docente titolare Giulia D'ANDREA

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II

Anno di corso 2

Insegnamento in inglese

Lingua FRANCESE

Settore disciplinare L-LIN/04

Percorso PERCORSO COMUNE

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Sede

Crediti 6.0

Periodo Secondo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Tipo esame Orale

Per immatricolati nel 2020/2021

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2021/2022

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso monografico rappresenta un'iniziazione allo studio della traduzione cantata, condotto attraverso un'analisi comparata di canzoni francesi e delle corrispondenti versioni italiane.
La parte generale verte sulle principali funzioni sintattiche nell'ambito della frase semplice e sui fonemi vocalici della lingua francese.

PREREQUISITI

Competenza della lingua francese pari al livello B1 del QCER.
Il superamento dell'esame di Lingua e traduzione – Lingua francese I è propedeutico all'accesso all'esame di II anno.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso monografico ha l'obiettivo di sensibilizzare gli studenti ai problemi linguistici della traduzione della canzone. La parte generale verterà invece sul potenziamento della competenza metalinguistica.

- *Conoscenza e capacità di comprensione*

Il corso si propone di far conoscere i maggiori problemi linguistici della traduzione della canzone, le principali funzioni sintattiche nell'ambito della frase semplice e i fonemi vocalici della lingua francese.

- *Conoscenza e capacità di comprensione applicate*

Tra i risultati di apprendimento attesi vi è la capacità di esaminare il testo di una canzone secondo una prospettiva traduttologica, di analizzare le funzioni sintattiche di una frase semplice e di pronunciare correttamente le vocali della lingua francese.

- *Autonomia di giudizio*

A partire dalle nozioni teoriche apprese e dai testi oggetto di studio, il corso si propone di sviluppare la capacità degli studenti di formulare giudizi autonomi e pertinenti.

- *Abilità comunicative*

Gli studenti saranno in grado di comprendere testi francesi pari al livello B2 del QCER (sia scritti che orali) e testi di linguistica e traduttologia; saranno inoltre in grado di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore).

- *Capacità di apprendere*

Gli studenti svilupperanno la capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze) e di proseguire autonomamente l'approfondimento della lingua francese.

- Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali:

Attraverso la traduzione della canzone, sarà stimolato e potenziato il pensiero creativo.

METODI DIDATTICI

– Lezioni frontali e interattive;
– lettura, ascolto e discussione in classe di materiali.
Esercitazioni di lingua curate dai collaboratori linguistici.

MODALITA' D'ESAME

Le prenotazioni per l'esame finale dovranno essere effettuate esclusivamente tramite le modalità previste dal sistema VOL. Il calendario degli appelli d'esame sarà reperibile sul sito personale della docente.

Accertamento delle competenze linguistiche:

- *compréhension orale*;
- *compréhension et production écrite*;
- *grammaire-traduction*.

Sarà in tal modo accertato il raggiungimento degli obiettivi comunicativi e delle conoscenze grammaticali corrispondenti al livello B2 del QCER.

Esame:
Durante la prova orale saranno testate le abilità di *production et interaction orale* nonché le competenze metalinguistiche previste dal corso. Durante la prova orale, particolare attenzione sarà prestata alle strategie di apprendimento adottate dallo studente ed alla loro efficacia rispetto ai diversi obiettivi formativi; sarà inoltre testata l'autonomia di giudizio acquisita durante il corso.
L'intero esame si svolge in lingua francese.

APPELLI D'ESAME

Calendario esami:
23 giugno 2022
13 luglio 2022
16 settembre 2022
27 ottobre 2022 (Riservato a laureandi, studenti fuori corso e studenti iscritti in corso all'ultimo anno dei corsi di laurea triennale e di laurea magistrale che hanno terminato le lezioni del secondo semestre - art. 23 Regolamento didattico di Ateneo).

Accertamento delle competenze linguistiche:
13 e/o 14 giugno 2022
7 e/o 8 settembre 2022

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

A supporto del corso sono attivate esercitazioni di lingua (lettorati) con i collaboratori ed esperti linguistici. La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata.

Commissione d'esame:
Prof.ssa Giulia D'Andrea (presidente),
Prof.ssa Alessandra Rollo (componente)
Prof.ssa Maria Immacolata Spagna (componente)

PROGRAMMA ESTESO

La parte generale del corso mira a guidare gli studenti ad orientarsi con consapevolezza tra i diversi livelli di analisi linguistica. A tal fine, saranno illustrate le nozioni seguenti: lexicologie ; lexique ; morphologie ; orthographe ; phonétique; phonologie ; phrase ; ponctuation ; pragmatique ; sémantique ; syntagme ; syntaxe. In particolare il corso verterà sui seguenti argomenti: la phrase simple, la fonction sujet, le complément d'objet direct et indirect, les constructions verbales, l'épithète, l'attribut, les paramètres articulatoires des voyelles françaises, les paires minimales. Il corso monografico ha l'obiettivo di sensibilizzare gli studenti ai problemi linguistici della traduzione della canzone, attraverso un'analisi comparata di canzoni francesi e delle corrispondenti versioni italiane.

TESTI DI RIFERIMENTO

a. Parte generale

ARRIVÉ, M. ; F. GADET ; M. GALMICHE. 1986. *La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française.* Paris, Flammarion.

BOCH R., Il Boch. *Dizionario francese-italiano italiano-francese.* Bologna, Zanichelli; Paris, Le Robert.

CAQUINEAU-GÜNDÜZ M.-P. et al., *Les 500 exercices de grammaire.* Niv. B2. Paris, Hachette FLE, 2007.

DELATOUR Y. et al., *Nouvelle Grammaire du Français*, Paris, Hachette FLE, 2004.

DOLLEZ C.; S. PONS, *Alter ego 4. Méthode de français*, Paris, Hachette FLE, 2007.

JAKOBSON, R., « Poétique », in *Essais de linguistique générale*, Les éditions de Minuit, 2003 [1963], pp. 213-218.

REY-DEBOVE J.; A. REY (sous la direction de), *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*. Dictionnaires Le Robert.

RIEGEL, PELLAT, RIOUL, *Grammaire méthodique du français*, pp. 39-41.

SAUSSURE, F. de, *Cours de linguistique générale*, Payot, 2005 [1916], pp. 170-171.

b. Corso monografico

CONENNA, Mirella (2000): « Dissolvenze incrociate. Canzoni e traduzioni di Brassens », in Giuliana Garzone et Leandro Schena (éds), *Tradurre la canzone d'autore*, Atti del Convegno, Milano, 29 settembre 1997, Bologna, CLUEB, p. 153-165.

CONENNA, Mirella (2015): « *Les chansons de Brassens et le Web 2.0. Interactions, variations, traductions* », *Repères DoRiF N.8* - Parcours variationnels du français contemporain, DoRiF Università, Roma, http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=242

D'ANDREA, Giulia (2014) : Stratégies métriques et traduction des textes chantés ». In : Barbara Wojciechowska (dir.) De la musique avant toute chose. Notes linguistiques et littéraires. Paris : L'Harmattan, 71-85.

D'ANDREA, Giulia (2020a) : « Les unités de traduction existent-elles dans la chanson traduite ? », in Dennys Silva-Reis, Daniel P.P. da Costa & Lauro Meller (Eds.), *Tradução & Musica : Variações*, *Tradução em Revista 29*, p. 42-66.

D'ANDREA, Giulia (2020b) : « Jacques Brel traduit par Duilio Del Prete : quelques notes traductologiques », *Musiques et chansons. Ponti/Ponts 20*, p. 11-34.

Ulteriore materiale didattico potrà essere messo a disposizione degli studenti durante il corso.